

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

Manfred Hausmann,
Malnova ka-
stelĝardeno

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Retzlaff

Auf allen Treppen wuchert Gras.
Der Ahorn neigt sich schwer.
Verstummt der Glöckchenklang aus
Glas.
Die Halle leer.

Auf den Treppen Gras dort.
Ein Ahorn neigt sich zu
der Erde, kein Mensch in
einer leeren Halle.

Sur la ŝtuparoj greso
jen.
Acer' sin klinas al
la ter', neniŭ homo en
malplena hal'.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder
hebt sich der Mond empor.
Doch niemand lehnt mehr am
Geländer
und blickt empor.

Zu sehen ist dort ein großer
Mond,
Er hebt sich empor.
Niemand steht dort nun
und sieht ihn.

Videblas tie granda
lun',
ĝi supren levas sin.
Neniŭ staras tie nun
kaj vidas ĝin.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06).*

Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2012-12-07.*

Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)

*Vidu ankaŭ:
<http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.*